

УДК 81

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ О БРИТАНСКОЙ КОРОЛЕВСКОЙ СЕМЬЕ

Н. Р. Гейко

*Костанайский филиал Челябинского государственного университета,
ул. Бородин, 168 А, 110000, г. Костанай, Казахстан, charmsmile2009@gmail.com*

Исследования машинного перевода представляют научный интерес и удовлетворяют ряд социально-коммуникативных задач. Цель исследования – продемонстрировать возможности машинного перевода при работе с публицистическими текстами о британской королевской семье. Результаты исследования могут применяться начинающими и практикующими переводчиками, а также на занятиях по редактированию машинного перевода. В рамках исследования проанализированы публицистические статьи 2023 и 2024 годов.

Ключевые слова: машинный перевод; публицистический текст; адекватность; королевская семья; качество.

MACHINE TRANSLATION OF NEWSPAPER TEXTS ABOUT THE BRITISH ROYAL FAMILY

N. R. Geiko

*Kostanay branch of Chelyabinsk State University,
Borodin St., 168 A, 11000, Kostanay, Kazakstan, charmsmile2009@gmail.com*

Machine translation research is of scientific interest and satisfies a number of socio-communicative tasks. The purpose of the study is to demonstrate the advantages of machine translation of newspaper texts about the British royal family. The results of the study can be used by beginning and practicing translators, as well as during machine translation editing classes. As part of the study, newspaper articles of the years 2023 and 2024 were analyzed.

Keywords: machine translation; newspaper text; adequacy; royal family, quality.

Развитие машинного перевода направлено на достижение нескольких целей, одной из которых является обеспечение межъязыковой коммуникации.

На современном этапе развития общества возрастает роль машинного перевода, так как разработка систем машинного перевода поможет решить многие социально-коммуникативные задачи.

На сайте translation-school.com отмечается, что системы машинного перевода (например, Яндекс и Google) могут предоставить достаточно высокое качество перевода по большинству тематик [1].

Несмотря на то, что автоматизированный перевод совершенствуется, вопросы качества и адекватности машинного перевода публицистических текстов не утрачивают актуальности.

В нашем исследовании за основу взят термин «машинный перевод» в узком смысле: «процесс автоматизированного перевода текстов с одного языка на другой без участия человека» [1; 2].

Е. В. Шевчук и Ж. А. Никифорова в своей статье указывают преимущества и недостатки данного вида перевода: машинный перевод помогает сэкономить время, удобен и прост в использовании, на выходе получается относительно высокое качество перевода. К недостаткам исследователи относят разного рода ошибки (лексико-семантические, морфологические), которые необходимо редактировать, а также интерференцию синтаксиса и т. п. [3, с. 48].

В качестве материала исследования выступают англоязычные статьи о британской королевской семье таких изданий, как UnHerd, The Mirror, The Spectator, The Sun, The New York Times и их переводы на русский язык, размещенные на сайте ИноСМИ и выполненные с помощью систем машинного перевода: Яндекс [4], Google [5] и DeepL [6]. В исследовании анализу подверглось более 30 статей о британской королевской семье за 2023-2024 гг. Объем текстов в среднем составляет 4500 знаков с пробелами.

В последнее время пристальное внимание общественности к британской королевской семье провоцирует создание большого количества публикаций в различных изданиях, в основном англоязычных. Перевод публицистического текста должен быть выполнен оперативно, чтобы не потерять своей актуальности и качественно, чтобы передать достоверно информацию оригинала. Проанализировав время публикации статьи и ее перевода, мы пришли к выводу, что время публикации перевода на сайте ИноСМИ составляет от 3 до 24 часов. Так, например, оригинал опубликован 25 марта в 1:00 pm (после полудня), а перевод 26 марта в 14:09 [7].

Решить вопрос оперативности может машинный перевод публицистического текста, который в целом относительно качественно передает содержание оригинала. Продемонстрируем вышесказанное на примере всего одного предложения из англоязычного издания The Spectator [8] в таблице, указав курсивом языковые единицы, требующие, на наш взгляд, редактирования.

Примеры машинного и традиционного переводов

Оригинал	So the development that there is, indeed, footage of her looking ‘happy and relaxed’ should, one hopes, put the near-endless rumours about the state of her health to bed [8].
Google Переводчик	Таким образом, появление кадров, на которых она действительно выглядит «счастливой и <i>расслабленной</i> », должно, как <i>можно надеяться</i> , положить конец <i>почти</i> бесконечным слухам о состоянии ее здоровья.
Яндекс Переводчик	Так что тот факт, что <i>действительно</i> появились кадры, на которых она выглядит «счастливой и <i>расслабленной</i> », должен, как мы надеемся, положить конец <i>почти</i> бесконечным слухам о состоянии ее здоровья.
DeerL Переводчик	Так что появление информации о том, что она действительно выглядит «счастливой и <i>расслабленной</i> », должно, как мы надеемся, положить конец <i>почти</i> бесконечным слухам о состоянии ее здоровья.
Перевод ИноСМИ	Поэтому, когда появились кадры с «счастливой и беззаботной», как выразилась газета, Кейт, нам оставалось лишь надеяться, что это положит конец бесконечным слухам о состоянии ее здоровья [9].

Читатель перевода статьи, выполненного машинным переводом, в целом понимает ее содержание, несмотря на то, что некоторые единицы нуждаются в редактировании. Например, обращает на себя внимание перевод прилагательного «*расслабленной*» во всех трех переводах, выполненных машиной. Английское прилагательное *relaxed* имеет следующие соответствия в русском языке: *расслабленный, спокойный, уравновешенный, непринужденный, раскованный, успокоившийся* [10]. Возможно, наиболее подходящим по контексту было бы прилагательное *спокойный*, в значении «не испытывающий волнения». Удачное контекстуальное соответствие подобрано переводчиком ИноСМИ – *беззаботный*. Кроме того, в рамках контекста подходят такие прилагательные, как *веселый, ничем не обремененный, жизнерадостный*.

Не совсем корректно в русском языке звучит словосочетание *почти бесконечные слухи*, которое зафиксировано во всех трех машинных переводах. На наш взгляд, слово *почти* в данном словосочетании неуместно, избыточно и при переводе должно быть опущено, что и сделал переводчик ИноСМИ.

Идиоматическое выражение *to put something to bed* (покончить с чем-либо, заканчивать, завершать) [10] передано на русский язык эквивалентом «положить конец» во всех проанализированных переводах.

Безличная конструкция *one hopes* передана на русский язык словосочетаниями «как можно надеяться» (Google Переводчик), «как мы надеемся» (Яндекс Переводчик, DeerL Переводчик), «нам оставалось лишь надеяться» (переводчик ИноСМИ). В данном случае неопределенное ме-

стоимение *one* обозначает всех людей вообще, не совсем удачно передана данная конструкция Google Переводчиком.

Во фрагменте предложения «Так что тот факт, что действительно появились кадры» (Google Переводчик) избыточным является слово «действительно», т. к. факт – это действительное, вполне реальное событие, явление; однако это не учтено системой машинного перевода, что приводит к буквализмам при переводе.

Интересной представляется замена слова *footage* – видео, кадры, записи, отснятый материал и т. д. [10] на слово «информация» при переводе на русский с помощью машинного переводчика DeepL. В данном случае можно говорить о генерализации при переводе лексической единицы *footage*, т. к. слово «информация» – сведения независимо от формы их представления – шире по своему значению.

По контексту статьи читателю понятно, о ком идет речь, и кто скрывается за местоимениями *она*, *ее*. Тем не менее, в традиционном переводе местоимение *она* конкретизировано переводчиком, так в русском переводе появляется имя Кейт. Фраза «*как выразилась газета*», отсутствующая в оригинале, сигнализирует о том, что издание The Spectator цитирует издание The Sun.

Проведенный нами анализ переводов с применением Google Переводчика, Яндекс Переводчика, DeepL Переводчика, а также опрос студентов 3 и 4 курсов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика направленности. Перевод и переводоведение», проведенный в рамках дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Редактирование переводных текстов» в 2023–2024 учебном году, позволили нам рейтинговать указанные переводчики. Рейтинг был осуществлен по таким критериям, как адекватность, эквивалентность, количество ошибок при переводе, отсутствие или наличие буквализмов и т. п. Имеет высокий рейтинг – DeepL Переводчик, далее были указаны Яндекс Переводчик и Google Переводчик. Однако в переводах от Google Переводчика отмечается небольшой процент тавтологии и буквализмов при переводе текстов о британской королевской семье.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в целом машинный перевод публицистических текстов удовлетворяет потребности читателей в получении актуальной информации о происходящих событиях в британской королевской семье. Применив машинный перевод, можно оперативно получить интересующую информацию, не дожидаясь публикации официальных переводов.

Тем не менее, анализ машинных переводов более 30 публицистических статей о королевской семье показал, что переводы нуждаются в редактировании со стороны профессионального переводчика. Наиболее

типичными ошибками при переводе с английского на русский язык при помощи машинного переводчика можно считать тавтологию, чрезмерное употребление местоимений, не характерное для русского языка, наличие избыточных слов, буквализмов, неверный порядок слов в предложении и т. п. Эти и многие другие неточности машинного перевода ставят перед разработчиками машинных переводчиков определенные задачи, решение которых позволит повысить адекватность машинного перевода и его качество.

Библиографические ссылки

1. История, особенности, возможности машинного перевода [Электронный ресурс]. URL: <https://translator-school.com/blog/mashinnyj-perevod-istoriya-i-osobennosti> (дата обращения: 01.04.2024).
2. Воронович В. В. Машинный перевод. Минск : Белорус. гос. ун-т, 2013.
3. Шевчук Е. В., Никифорова Ж. А. Постредактирование и типичные ошибки в автоматизированном переводе научно-публицистических текстов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 39. С. 46–54.
4. Яндекс переводчик [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 01.04.2024).
5. Google переводчик [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.it/?hl=ru> (дата обращения: 01.04.2024).
6. DeepL Переводчик [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deepl.com/translator> (дата обращения: 01.04.2024).
7. Правда ли, что за травлей Кейт стоят Россия и Китай? [Электронный ресурс]. URL: https://inosmi.ru/20240326/keyt_middlton-268399687.html (дата обращения: 01.04.2024).
8. Will the conspiracy theories about Kate ever die? [Electronic resource]. URL: <https://www.spectator.co.uk/article/will-the-conspiracy-theories-about-kate-ever-die/> (date of access: 01.04.2024).
9. Когда уже увянут теории заговора вокруг Кейт Миддлтон? [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/20240319/spletni-268320609.html> (дата обращения: 01.04.2024).
10. Кембриджский англо-русский словарь [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (date of access: 01.04.2024).